

ثقافة أداب ومفنون

## سلمى الخضراء الجيوسي.. عقود من الترجمة لا يشرّحها إلا الكرم

كتاب (مفنون) همدان الحنا

🔍 📖 ✕ 🌐

22 أبريل 2023



سلمى الخضراء الجيوسي في يورثريه لا أليس عوض (العربي الجديد)

⊖ الخط ⊕

كثيراً ما ترتبط البدايات بحكايات نخبرها لأنفسنا ونصدقها مع الوقت. رغم غرابتها حيناً، ورغم بعدها النبوي المبالغ به حيناً آخر. وإذا كانت بدايات سلمى الخضراء الجيوسي مع الترجمة شبيهة بهذا النوع من القصص التأسيسية، فإنّ نهاية قصتها، والنحو الذي جرت من خلاله عبر عقود من الزمن، يمنحها ما تحتاجه حكاية ما تُوصف بالواقعية والحقيقية: جهودٌ عديدين وبراكين ماذية.

هذه الحكاية أعادت الجيوسي رؤيتها في كثير من المرات، وكثير من اللقاءات، بالمريّة والإنكليزية، مثل هذا اللقاء الذي أجراه معها صحافيّ من جريدة "ذي هندو" (بالإنكليزية)، مطلع 2020. تقول: "أشبهت مشروع 'بروتا' (PROTA - اختصاراً لـ 'مشروع ترجمة الأدب العربي إلى الإنكليزية') عام 1980. وفي عام 1984، زرت مكتبة أكاديمية 'نوبل' في استوكهولم، حيث كنت قد جئت لأحضر



يصنّفونه من أدب عربي. في إحدى زعمه جندبب صويره وبنند بلطه. نى معى فى دىك اليوم الشاعر التونسي ماضف الوطاني، حينها، التخلّث قراراً بتركه كلّ شيء وتكريس نفسه للتعريف بأفضل ما في الأدب والثقافة العربيين باللغة الإنكليزية، ولتقديم أدبنا، من دون تردّد، على المشهد العالمي.

## أن تعطي من ذاك ووفيك ما يعود في المحضلة على غيرك

حتى تلك اللحظة، لم تكن الشاعرة والأكاديمية الفلسطينية غريبة عن الترجمة، التي عرفتها على المطلب الآخر: في النّقل من الإنكليزية إلى العربية، إذ ترجمت، بعد نشرها مجموعتها الشعرية الأولى والأخيرة (العودة من النّبع الحالم، دار الآداب، 1965) عدداً من الأعمال الفكرية والنقدية البارزة، التي كانت قد صدرت لتوّ أو منذ سنوات قليلة في الأصل الإنكليزي، مثل "إنسانية الإنسان" للفيلسوف الأميركي رالف بارثون، بيّري (منشورات "مكتبة المعارف"، 1961) و"الشعر والتجربة" لمواطنه الناقد والشاعر أرشوبالد مكليش (دار "البقعة العربية"، 1963). غير أنّ عملها بالتدريس في الولايات المتحدة منذ منتصف الستينيات سبّأها إلى المطلب الآخر، وهو الذي أتاح لها، إلى جانب صياغة الإنكليزية أكثر (وهي لغة درست بها طفلة في القدس وشابّة في بيروت)، ملاحظة النقص الكبير في التّراجع حول الثقافة والأدب العربيّين، وذلك حتّى في بعض المؤسسات المختصة بتدريس الضاد وأدبها.

هكذا، إذاً، متبداً المهنة التي ستمتج السنوات التالية من عمر الجيوسي شكلها، في أوّل الأمر، مستغلّ الرحلة على أعمال قردية، مثل "الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النّصير المشدائل" لإميل خبيبي، الذي نقلته، ضمن مشروع "بروت"، بالتعاون مع تريغور ليميسليك، وصدر في لغة شكسبير عام 1982. لكنّها مبرغان ما ستنتبه إلى أنّ الوعد الذي قطعته على نفسها - التعريف بالأدب العربي في العالم الأنكلوفاوني - يحتاج إلى هجران التجارب الفردية، وإنّ مؤقتاً، والعمل وفق نظرة أكثر جماعية وتكثيفاً. وهو ما ستجد له صيغة مناسبة في الأنثولوجيات، هذا النوع من الكتب الذي يسعى إلى إعطاء نظرة موسّعة إلى أكبر قدر ممكن حول موضوع ما (أصل الكلمة مؤلّف، في اليونانية القديمة، من "أنثوس"، أي زهرة، و"ليخو"، أي قطف أو قطف - وهو ما يحيلنا إلى عبارة "من كلّ بستان زهرة" في العربية). بين عامي 1987 و2010، ستحرّر الجيوسي وثلاثة رجم نحو عشر أنثولوجيات، ستترك أثراً بالغا على حضور الأدب العربي في اللغة الإنكليزية وعلى الاهتمام به.

أنثولوجيات نعتت فيها قدرٌ ما استطاعت: من "الشعر العربي المعاصر: أنثولوجيا" (1987) إلى "موسوعة الشعر الفلسطيني المعاصر" (1992)، مروراً بـ"السرد التخيلي العربي المعاصر: أنثولوجيا" (2005)، و"الأدب المعاصر في الجزيرة العربية: أنثولوجيا" (1988)، و"نصوص مسرحية عربية قصيرة: أنثولوجيا" (2009)، أو "قصص عربية تراثية: أنثولوجيا" (2010). وكانت، في كلّ واحدة من هذه الإصدارات الضخمة التي صدرت لدى دور نشر مرموقة، لا تكفي بتوفير مادة كبيرة بين يدي القراء فحسب، بل تحبّر مقدّماتٍ وشروحاتٍ من شأنها تسهيل الفهم وتلريب السياق الذي ولدت فيه تلك الأعمال من القراء، كما تفعل، على سبيل المثال، حين تشرح، في مقدّماتها، "قصص عربية تراثية: أنثولوجيا"، أنواعاً كتابية عربية مثل الأخبار والمقامات.



وإذا كانت سلسلة الموسوعات هذه تبرز على أطلال الجيوسي الواسع وتمكنها من ثنائيتين ولغتين كانت، هي نفسها، من أبرز من ساهموا في تعرفهما إلى بعضهما أكثر خلال العقود الأخيرة، فإنها أثبتت، في الوقت نفسه، شعبيتها، بل هوسها، من أجل الذهاب إلى أبعد حد ممكن في مشروعها وفي المهمة التي منحتها لنفسها. مشروع يتجاوز شخصها إلى الثقافة التي جاءت منها، وهو ما كان يتطلب منها كزماً مستمراً، كرم أن تعطي من ذلك ووقتاً ما يعود، في المحصلة، على آخرين؛ على المؤلفين القدماء والمعاصرين الذين تقدمهم، وعلى القراء الذين تتوجه إليهم، وعلى الثقافة التي جاءت منها.

ترجمة

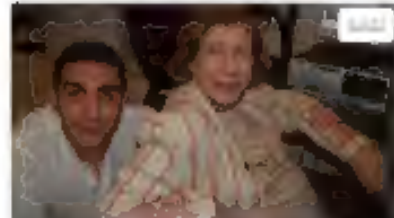
امرأة من زماننا



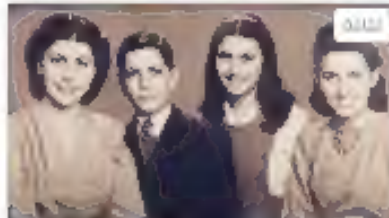
## مواد الملف



امرأة من زماننا



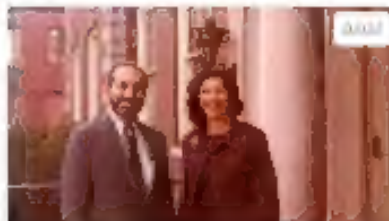
مع سلمى



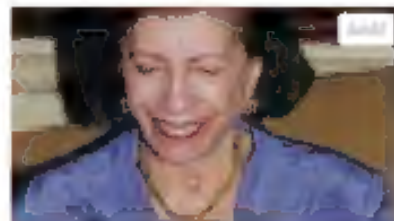
سلمى الخضراء الجيوسي، لاروي، سيرة لها



سفيرة العرب الألفية



أندلس سلمى الخضراء الجيوسي



سلمى الخضراء الجيوسي، مؤرخة وعاقدة لأحداث الشعرية العربية



تحولات الحزن



حبر بلاس، قبل أقوال البراءة ومعدن



رجل سلفى الخضراء الجيوسي في  
ميدان في خدمة الثقافة العربية

المزيد

تابع آخر أخبار العربي الجديد عبر [Google News](#)

## دلائل

[رجل](#)
[سلفى الخضراء الجيوسي](#)
[الخطابة الشعرية](#)
[الثقافة الفلسطينية](#)
[النقد](#)
[للأدب](#)

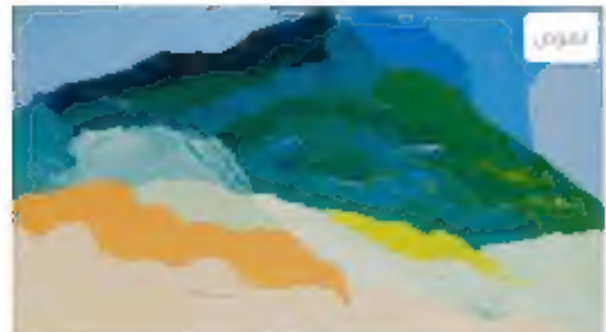
## أكثر مشاهدة

1 [جسر السمونة يفتتح أهواي سوييفت والعركي: نرفض](#)  
[استباحة](#)

2 [البحري يتراجع عن السفر إلى شرمشك والمسدود هادي الثوري](#)

3 [إسرائيل تلوغ سماء هذه شرمونة بشار الأسدي وأمام "جغاس"](#)  
[و دياران](#)

## المزيد في ثقافة



عرف





## لؤلؤة الخاطر: جفوة بين المثقف العربي وصانعي السياسات



## فالد المراسي: سرّ يُذكر بمآسي المهاجرين الأفارقة



اشترك الآن في النشرة البريدية ليصلك كل جديد

البريد الإلكتروني

إشعارات

